



Vilniaus
universiteto
leidykla

VERTIMO STUDIJOS

STUDIES IN TRANSLATION

VILNIUS UNIVERSITY

VERTIMO STUDIJS

STUDIES IN
TRANSLATION

2025
18

Published since 2008

Vilnius University Press
Vilnius, 2025

VILNIAUS UNIVERSITETAS

VERTIMO STUDIJOŠ

2025
18 tomas

Leidžiamas nuo 2008 metų

Vilniaus universiteto leidykla
Vilnius, 2025

Žurnalas leidžiamas vieną kartą per metus / *The journal is published once a year*

Redaktorių kolegija / *Editorial Board*

Atsakingoji redaktorė / *Editor-in-Chief*

Prof. dr. NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Nariai / *Editorial Board Members*

Dr. SVETLANA CARSTEN Lidso universitetas, JK
University of Leeds

Prof. dr. PIETRO U. DINI Pizos universitetas, Italija
Università degli Studi di Pisa

Prof. Dr. JONĖ GRIGALIŪNIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. EDITA GROMOVA Konstantino Filosofo universitetas Nitroje, Slovakija
Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre

Assoc. Prof. Dr. NICOLAS FROELIGER Paryžiaus Diderot universitetas, Prancūzija
Université Paris Diderot

Prof. Dr. LIGIJA KAMINSKIENĖ Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. GUNTA LOČMELE Latvijos universitetas
Latvijas universitāte

Dr. ARTŪRAS RATKUS Vilniaus universitetas, Lietuva
Vilnius University

Prof. Dr. MARINA PLATONOVA Rygos technikos universitetas
Rīgas tehniskā universitāte

Assoc. Prof. Dr. MARY WARDLE Romos „Sapienza“ universitetas, Italija
Sapienza Università di Roma

Leidinį parengė / *Edited by*

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ

Redakcijos adresas *Seat of the Editorial Board*
Vertimo studijų katedra Department of Translation Studies
Filologijos fakultetas Faculty of Philology
Vilniaus universitetas Vilnius University

5 Universiteto St., LT-01513 Vilnius, Lithuania
Tel. / Phone +370 5 268 7245
El. paštas / E-mail nijole.maskaliuniene@ff.vu.lt
<http://www.journals.vu.lt/vertimo-studijos/>

Autorių teisės © 2025 Autoriai. Išleido Vilniaus universiteto leidykla.

Tai yra atviroji prieiga žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Copyright © 2025 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Turiny s / Contents

STRAIPSNIAI / ARTICLES

- 6 *Karolina Gimževskienė*
Negotiating Cultural Otherness: Translating the Names
of Lithuanian Mythological Household and Water Beings
- 26 *Inesa Šeškauskienė*
Deminutyvų kategorija lietuvių kalboje: nuo mažo iki ironiško.
Balio Sruogos „Dievų miško“ deminutyvai ir jų vertimas į anglų kalbą
- 51 *Evelina Kiršakmenė*
Diachronically Changing False Friends in Latvian
(Interpreters' Outlook)
- 68 *Daina Valentinavičienė*
Johno Steinbecko romano *The Grapes of Wrath* vertimas
sovietmečio Lietuvoje. „Rūstybės kekės“, o kieno rūstybė?
- 79 *Gunta Ločmele*
The Impact of Technology on Advertising Language:
A Case Study of Translation into Latvian
- 104 *Laura Laurušaitė*
Gastronominės leksikos vertimas Mario Putninio romane
„Laukiniai pyragai“
- 122 *Emilė Bagdžiūnaitė, Nijolė Maskaliūnienė*
Lietuvos teismų vertėjų psichosocialinės rizikos priimtinumas
- 139 *Artūras Ratkus*
Vertimas kaip įrodymas teismo procese
- 161 *Eriola Qafzezi*
Unusually Marked: A Cross-Linguistic Study of Foregrounding in
Virginia Woolf's "The Mark On The Wall" and
its Albanian Translation